

李唯建選譯

英國近代詩歌選譯

中華書局印行

李唯建選譯

英國近代詩歌選譯

中華書局印行

自序

我本不願爲書做序，因爲一本書的如何，讀者自然能品評的；在書前冠一前序或在書後附一後序，我都以爲不必。無奈這冊譚陋的譯詩，似乎又需要譯者補充幾句，方不至引起誤會。我現在要說的大約關於三點：一選詩，二譯詩，三新詩。

選詩本不是一件易事，它須要研究，評判與欣賞。換言之，選詩的人應是學者，批評家，詩人；但正巧這三方面除了前兩項有溝通融會的性質，後一項簡直不能融合，反而與前兩項衝突。因之，想在一人身上找到這三種特質，祇是一種理想。

此外，還有一大困難，就是文學上許多偉大作品，許多包含作者一生心血，生活特色，或整個理想的傑作，大都不是短短一兩首詩，而是長篇大

著。但這本選譯所包含的全是短詩，（有幾首長詩也是節譯）除了幾位抒情詩家而外，其餘詩人的整個精神，似乎不易領到。在我不得不向讀者致歉，說這層缺憾一來是一人的精力有限，二來是本書的篇幅太少；所以雪萊的詩選了四首，濟慈梅絲斐兒的詩各兩首，其餘諸家均選譯一首；這在量上自然太少，但在質上，大體也略能表示特色。至於選擇詩人的標準，則自浪漫詩始祖萊華絲起，直至現代桂冠詩人梅絲斐兒止，或為一代之大師，或為一派之正宗，共三十人，其他較不重要的，均未列入。

其次是譯的問題。譯詩是一件費力不討好的事。原詩的詞藻，音節，神韻多麼難譯！我以為一首完美的詩歌和一切完美的藝術品一樣，都不能改動其絲毫，尤其是詩的音韻；因為許多最美的抒情詩，它的內容並不如何實在，但我們反復吟誦，得到一種詩味，竟不自知的入了一種詩境，正如我們聽水聲，聽琴聲，聽松濤，聽海嘯，所聽到的並非什麼字句，而是一種音

波，我們應從這不斷的音波中去捉着那些象徵的意味；你如不信，試去讀法國威倫（Verlaine）或英國雪萊（Shelley）的詩；如沒有一種音的體驗，那就毫無所獲了。並且西洋詩還有許多最嚴格的形式格調，正如我國律詩小令之不可譯。好了，詩既然這般難於捉摸這般嚴整，要想把它譯成與歐文迥異的漢文，失敗其誰能免？

最後我要談談與本書有關的新詩問題。溯自五四運動以來，新詩曾哄動一時，當時所出的詩集如雨後春筍，但可說沒有一篇成功的；其次是北平晨報副刊的時期，當時新詩的形式與押韻均模倣西洋詩，但用字方面仍難免舊詩詞的氣味；再次要算最近新月詩刊，與從前稍異的在不大用舊詞藻，用純粹語體；但仍無多大進步。如今作新詩的一天少似一天，也許因為新詩難作，也許因為新詩的路走不通，我都不去詳細討論。我要說的是今日的新詩離成功之路尙相距不知若干里。據我看來，第一新詩不

能採用外國格調；因為中國人仍舊是中國人，外國的東西雖然新奇，但究竟不合國人的胃口；第二是新詩太不注重音節與詞句，一首詩之美，自然美在情緒，但情緒之來不外音節，字句與內容；如果新詩祇求將字排整齊，加上韻脚，我看不出它與散文有什麼區別——雖則有散文詩一派，但我以為那不能算詩的正宗；——如果新詩不特別注重用詞遣字，我更看不出它能使人有反復咀嚼的韻味；如果新詩不考究音節，我真看不出它有朗誦或沉吟的魔力。我不敢說新詩應走那條路，但我敢斷定它現在還沒有找到應走的路。

新詩既如上述那般失敗，這本譯詩自然也隨着失敗；不過我譯時會下了點功夫，在字數上，原詩每行有一定的音段，(Syllable)譯詩也用一定的字數，押韻亦大體照原韻，這樣雖不免呆板之譏，但我對於保持原詩的真，總算盡了心。

我想來想去，真夠痛快！把英國近百多年的三十位大詩人聚在一處，這樣多天才的結晶，都由我來選譯成新詩；在我當然是不量力，但在不能讀原詩的人，這冊譯詩也不至毫無價值罷；更因使讀者易於領悟，特於每詩前作一簡短的介紹。

這本譯詩如有精彩處，也是原詩本身的關係；至於晦澀欠精的地方，恐也不免，還望海內愛好詩藝的人不吝教言，使譯者有修改的機會，不但是譯者之所感謝，也是文藝界之幸。

唯建於上海 二十三年三月三十日

英國近代詩歌選譯目錄

自序	一
苑茨華絲	一
水仙	三
辜兒雷其	七
忽必烈汗	八
蘭特	一三
少女的哀訴	一四
摩爾	一七
夏天最後一朵玫瑰	一八
拜倫	二一

○離別	二二三
雪萊	二二七
雲雀曲	二二九
○寄	四四〇
悲歌	四四一
印度的夜歌	四四三
濟慈	四四七
夜鶯歌	四四八
無情美婦	四五六
依麗沙伯巴雷特	四六一
○情詩（節譯）	四六三
費士吉拉德	四六七

魯拜集（節譯）……………六八

丁尼生……………七一

○磨坊主人的女兒……………七三

伯朗寧……………七五

終生爲的是愛……………七七

克拉夫……………七九

何處……………八〇

安諾德……………八三

陀佛海濱……………八四

旦特若舍蒂……………八九

陡然的感覺……………九〇

克雷斯淺娜若舍蒂……………九三

當我死了……………九四

墨雷狄絲……………九七

幽谷中的愛人（節譯）……………九八

莫里士……………一〇三

一首對誰都未唱過的甜蜜歌……………一〇四

史文朋……………一〇七

普色澎的園地……………一〇八

阿先列西……………一一九

我們是創作音樂的人……………一二〇

布雷其……………一二三

我曾愛過會謝的花……………一二四

哈代……………一二七

○死了的愛人……………一二八

史提芬生……………一三一

高原……………一三二

霍士曼……………一三五

悲傷……………一三六

吉伯林……………一三七

頌詞……………一三八

夏芝……………一四一

湖中蔭泥絲翡島……………一四二

A. E.……………一四五

神秘……………一四六

苔薇士……………一四九

目

錄

五

來讓我們尋找·····	一五〇
瓦特德拉梅爾·····	一五三
陌生人·····	一五四
道生·····	一五七
人生既然短促希望怎能長久·····	一五八
梅絲斐兒·····	一五九
黃昏·····	一六〇
真理·····	一六一

苑茨華絲 (William Wordsworth 1770—1850)

他是英國浪漫派的始祖，用最樸質的字句，寫最日常的事情。他活了八十歲，終生獻給詩藝；在這一點上，很少的詩人能與他相提並論。他有位比他大約小兩歲的妹子名多羅西 (Dorothy)；兄妹二人感情甚篤，時常一同在鄉間或異國漫遊。後來他結識了辜兒雷其 (Coleridge)，一七九六年六月，二人成了莫逆。苑茨華絲搬到一所被森林環繞的大屋裏，朝夕與辜兒雷其過從。苑茨華絲許多最精彩的抒情詩全在這時期寫成。他們計劃合刊一本抒情歌集 (Lyrical Ballads)，於一七九八年出版。一七九九年秋，苑茨華絲步行漫遊湖縣 (Lake District)，尋到一個鴿村 (Dove Cottage)，他發瘋似的愛上了這地方。此後他單獨出了抒情歌第二集，在鴿村，物質生活面非常樸素，但山秀水清的確給了詩人以不少的靈感。一八〇五年二

月五日。他遭弟喪，十分悲痛，但仍不斷的創作；他的悲傷淨化了，漸漸達到神聖的心境。此外還有一點不得不附帶說一說的：就是這位詩人的詩，有時達了最高峯，但有時簡直不堪一讀——他是一位不規則的詩人。

水仙 (Daffodils)

我獨自漫遊，像朵行雲，
它高高浮過山谷山巔，
陡然間我看見了一羣，
一片金光燦爛的水仙；
在輕盈的風裏，在湖畔，
在樹下，跳着舞，抖顫顫。
它們綠着一個海灣濱，
綿延不斷的長着，正像
銀河裏接連不斷的星，

一面閃着眼，一面發亮；
我一望就看見千萬朵，
搖它們的頭，舞姿婀娜。

碧波在旁邊舞，但花朵
勝過明滅波浪的喜躍，
同這羣暢快的花爲夥，
一個詩人那能不歡樂；
我凝視，凝視，毫未想到
這景色給我什麼珍寶：
因爲每當我躺臥床上，